

من أجل جرعة ماء

تأليف: الأستاذ عبد الرحمان قوبي

ترجمة: الأستاذ محمد باهي

ترقين: الفنان الأستاذ عبد العزيز عباسي

إخراج وتصميم القصة: طارق حبيض

الطبع: مطبعة

دعم هذه القصة:

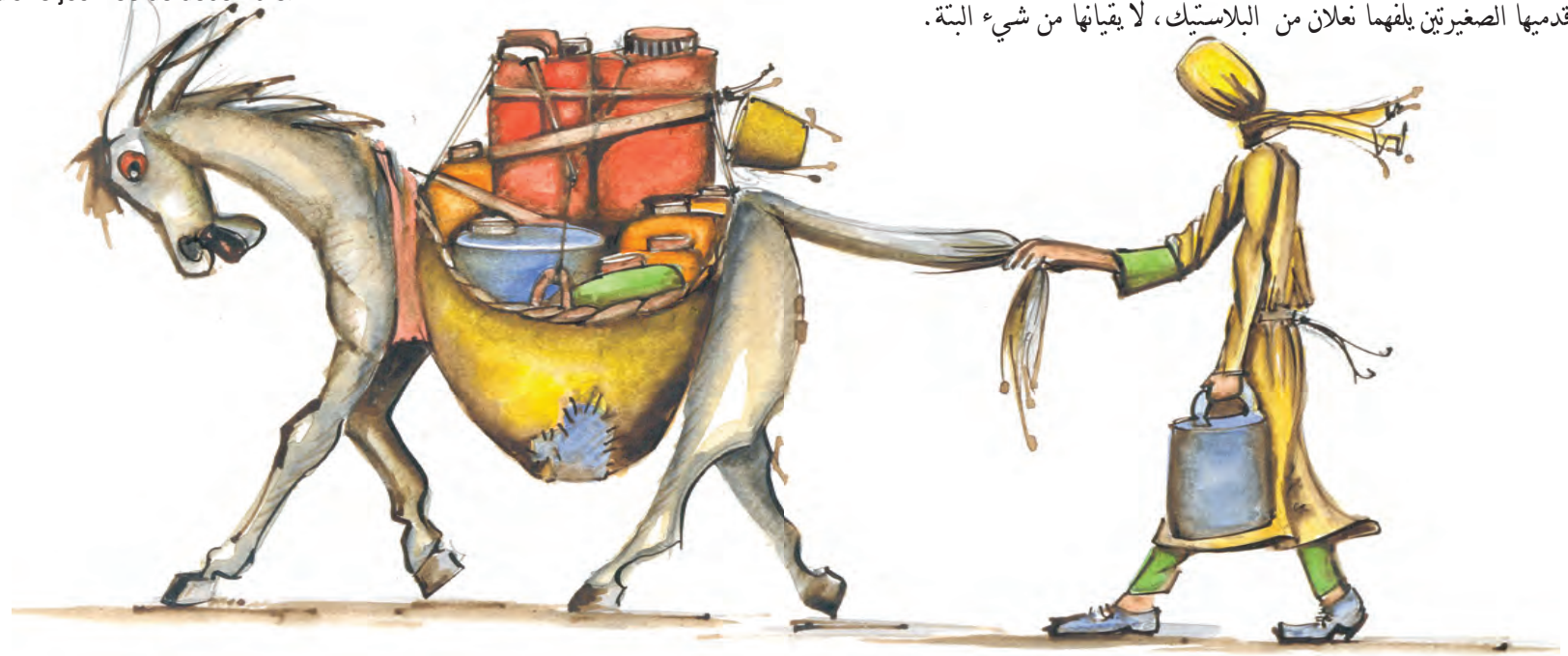
وكالة الحوض المائي لأم الربيع

منشورات جمعية OCADD

2009



D'une petite cabane aux murs usés par les intempéries, enfouie entre les montagnes de l'Atlas, loin de la ville et de ses merveilles, loin de la cité et de son vacarme, sort Itto, âgée de huit ans. Elle équipe un âne maigre et le charge de plusieurs bidons en plastique de différentes capacités; elle se couvre d'une vieille couverture qui la protège contre le froid matinal d'une journée de décembre.



Itto conduit l'âne en traînant ses petits pieds qu'elle a fourrés dans des sandales en plastique qui ne lui assurent nulle protection. Elle marche derrière l'âne en direction de la source, qui se trouve à quelques huit kilomètres de sa cabane.

في قرية نائية تقع بين جبال الأطلس، بعيدا عن المدينة ومباهجها والحاضرة وصخبها، خرجت إيطو ذات الثمان سنوات من كوخ صغير، تأكلت جوانبه بفعل الحر والقر، تجهز حمارا هزيلا وضعت على ظهره عددا من (البيدوات) بأحجام مختلفة، وألقت عليها غطاء قديما يحميها من برودة صباح أحد أيام دجنبر، فسأقت الحمار أمامها، وانطلقت خلفه تجر قدميها الصغيرتين يلفهما نعلان من البلاستيك، لا يقينها من شيء البتة.

سارت وراء الحمار متوجهة إلى النبع الذي يبعد عن كوخها بحوالي ثمان كيلو مترات.

Son chemin est une suite de collines et de pentes pleines d'ornières.
Tantôt elle monte, tantôt elle descend ; l'âne affronte tout cela en gémissant sous le fardeau à l'aller et au retour.

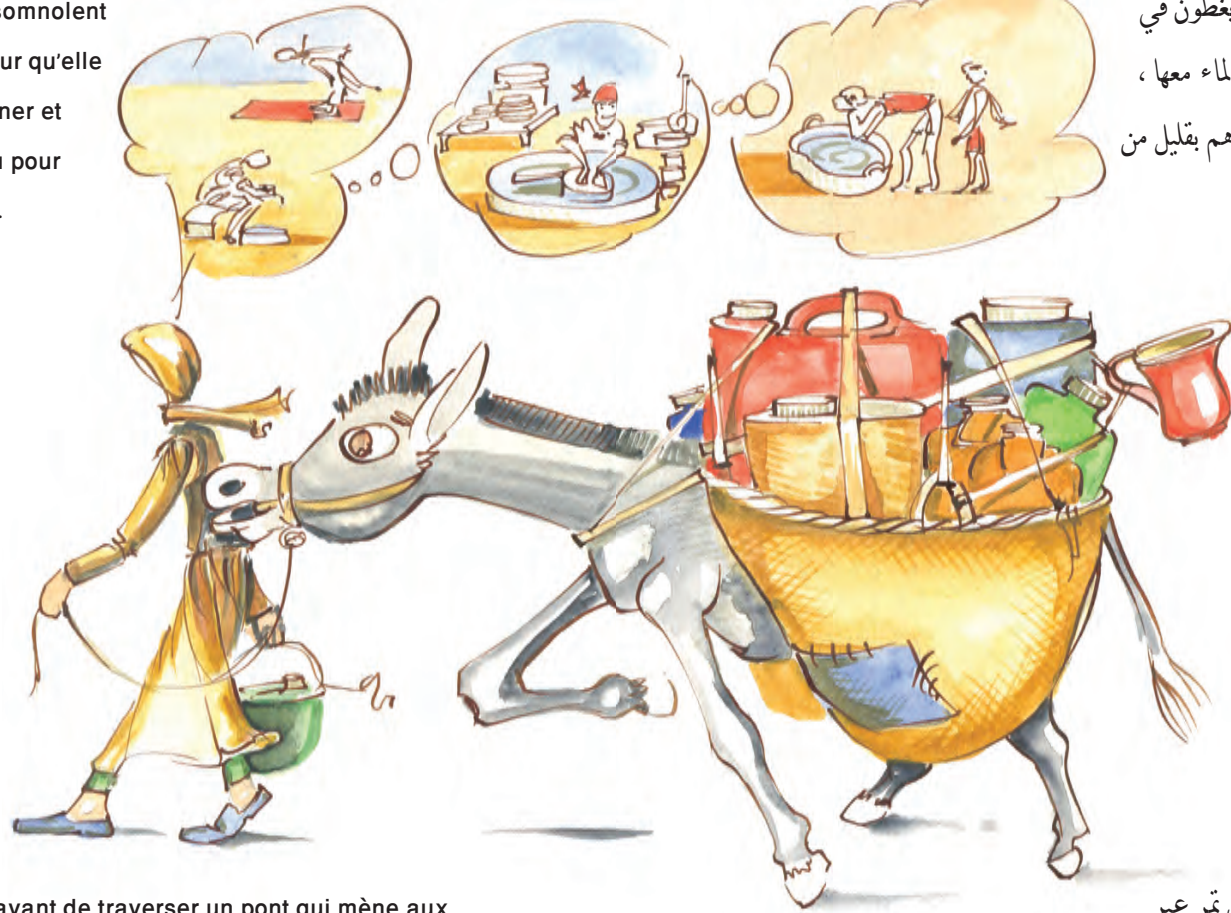
وفي طريقها إلى العين تعترضها عقبات كثيرة ؛ صعب وحفر ومرتفعات . تهبأ أحيانا
وتصعد أحيانا ، والحمار يصارع كل ذلك وهو ينوء بأحماله في الذهاب والإياب .



Quelquefois, ils doivent affronter des chiens errants ou des sangliers.

وأحيانا أخرى تعترض سبيلها بعض الكلاب الضالة أو خنازير برية أو غيرها .

Face à toutes ces difficultés, Itto ne voit que l'image de sa mère paralysée au fond de la cabane ; celle-ci attend une petite quantité d'eau pour éteindre sa soif et faire ses ablutions pour sa prière ; Il y'a aussi l'image de ses frères qui somnolent et attendent son retour pour qu'elle leur prépare le petit déjeuner et qu'elle leur donne de l'eau pour qu'ils fassent leur toilette.



Itto a marché longtemps avant de traverser un pont qui mène aux faubourgs de la ville ; là, elle rencontre un groupe de filles, portant chacune son cartable. Vêtues de leurs tabliers bien propres, elles se dirigent vers l'école, toutes joyeuses.

كانت إيطو تقطع هذه الأهوال وهي لا ترى سوى صورة أمها المتعدة في قعر الكوخ، تنتظر قسطاً من الماء تروي به عطشها، وتتوضأ بالباقي لتؤدي صلاتها. وصورة إخوانها الصغار، الذين مازالوا يغطون في نومهم، في انتظار عودة إيطو والماء معها، لتحضر لهم وجبة الفطور، وتقدمهم بقليل من الماء، يغسلون به وجوههم.

سارت إيطو وقتاً طويلاً في طريقها إلى النبع، وكان عليها أن تمر عبر القنطرة المؤدية إلى أطراف المدينة، فالتقت ببعض الفتيات اللواتي يحملن حقائبهن، قاصدات المدرسة، بذلهن نظيفة وهن يتبادلن الضحكات.

Quand Itto passe près d'elles, l'une des filles lui lance :

- Bonjour, où vas-tu ?

- Je vais chercher de l'eau à la source.

- A cette heure si matinale?

J'habite loin et nous n'avons pas d'eau chez nous. Je vis avec ma mère et mes trois frères.

-Tu es encore jeune!

-Je suis l'aînée de mes frères.

La fille se retourne vers ses amies et leur dit :

- Et nous, nous n'avons aucune peine à avoir de l'eau !

- La fille avance vers Itto :

- Et où vas-tu mettre de l'eau?

- Dans ces bidons !

Et pour combien de jours cette eau vous suffira-t-elle ?

- Trois jours, puis je reviendrai en chercher.

La fille s'adresse de nouveau à son amie.

- Tu entends ? Quelques bidons d'eau pour cinq personnes en trois jours

فلما صارت يطو على مقربة منهن ، بادرتها إحداهن بالسؤال :

- صباح الخير فبن غادية ؟

- غادية نسكي الماء من العين .

- علّ النّبوري؟

- أنا ساكنة بعيدة ، أو ما عندناش الماء أو معاي أمي وأخوتي بثلاثة

- أنت ما زلت صغيرة !

- لا ، أنا لكبيرة في أخوتي .

فالتقت التلميذة نحو صديقتها قائلة :

ونحن لا نكلّف أنفسنا عناءً في الحصول على الماء .

وتوجهت التلميذة نحو يطو قائلة :

- أو فبن غادية تعمري الماء؟

- فهذا البيدوات !

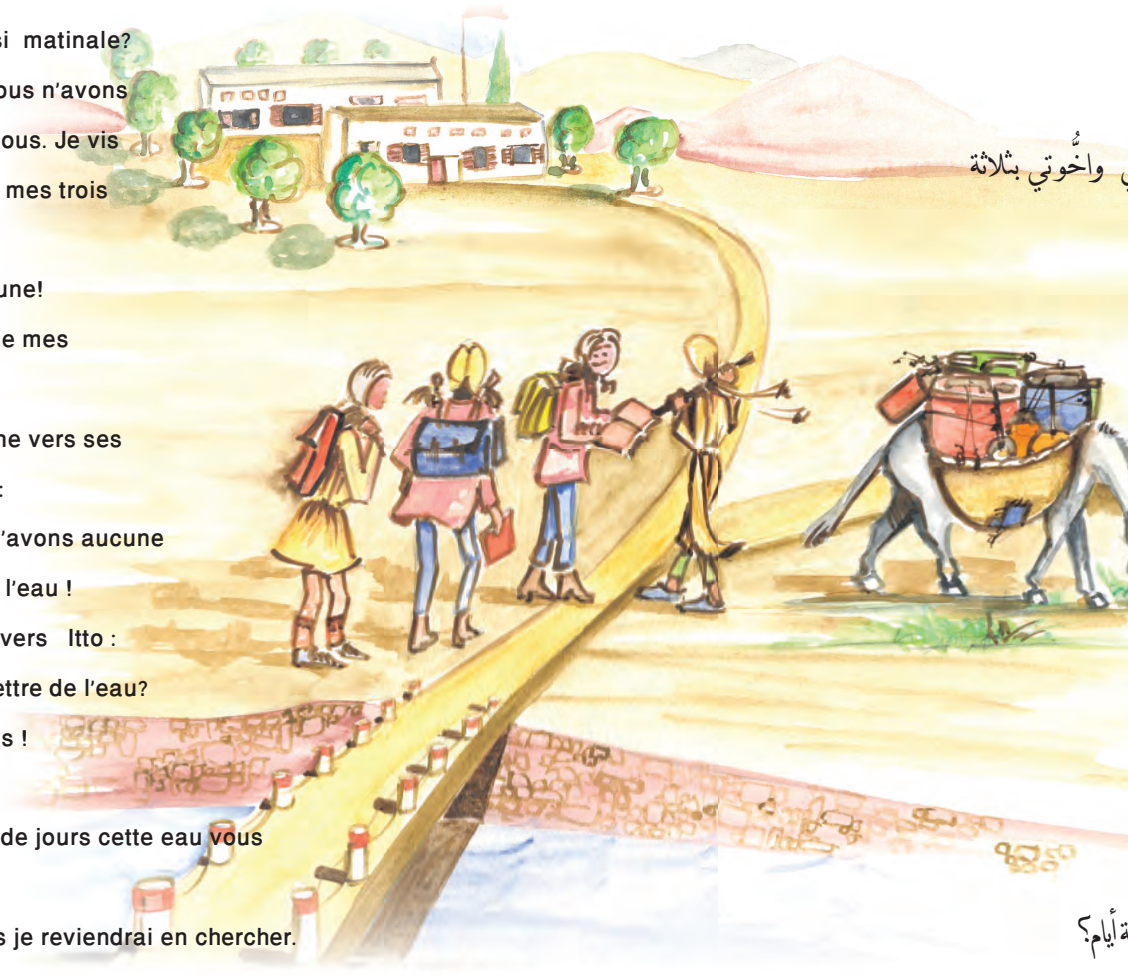
- أو شحال من يوم غادي يكفّكم هاذ الماء؟

- ثلاثة أيام أو غادي نرجع ثاني نسكي من العين .

- ثلاثة أيام بهذه البيدوات !

فتوجهت التلميذة من جديد نحو صديقتها :

- أسمعت؟ بضع بيدوات من الماء لخمسة أفراد طوال ثلاثة أيام؟



L'autre fille, étonnée, répond :

-Est-il possible qu'il existe des personnes vivant de cette petite quantité d'eau, alors que nous ne prêtons aucune valeur à cette denrée précieuse.

Il existe d'autres personnes qui gaspillent une grande quantité d'eau dans la lessive et la cuisine, et parfois dans d'autres tâches sans grand intérêt, ajoute la troisième fille.

Après un bref moment de réflexion, la première fille répond:

Ne voyez-vous pas que Itto mérite d'être l'objet d'une leçon bénéfique sur l'économie de l'eau ? Je ferai une proposition au professeur, en ce sens

La seconde enchaîne :

- Si nous n'économisons pas de l'eau et ne la gérons pas rationnellement, un jour au lieu de nous rendre à l'école, nous irons puiser de l'eau à la source, comme Itto.

La quatrième, manifestement émue, suit la conversation des ses amies sans dire un mot. Ses amies la surprennent en lui demandant son avis sur la question.

- Qu'est-ce que tu en penses, toi?

فردت الصديقة مندهشة :

- هل يعقل أن يوجد أناس يعيشون بهذا القدر الضئيل من الماء؟ ونحن في بيوتنا لا نقيم أدنى اعتبار لهذه النعمة الإلهية.

فدخلت ثالثة وقالت :

- بل هناك أناس آخرون يصرفون كما هائلا من الماء سواء في الغسيل أو الطبخ... وفي مآرب أخرى، غير ذات فائدة أحيانا.

فردت الأولى :

- ألا ترين معي أن يطو تستحق أن تكون درسا مفيدا جدا في الحفاظ على الماء؟ سأقترح ذلك على الأستاذ.

فقال الثانية :

- إذا لم نحافظ على الماء ونحسن التصرف فيه، فإننا حقا في يوم من الأيام، بدل أن نذهب إلى المدرسة - كما اليوم- سنذهب إلى جلب الماء من النبع كإطو. وكانت الفتاة

الرابعة واجمة تتابع حوار زميلاتها دون أن تتطرق بكلمة، ففاجأتها زميلتها بالسؤال :

- وأنت ما رأيك في ما ترين؟



Elle leur répond:

J'ai très honte de moi, moi toute seule,
je gaspille en un jour le double
de ce que ramène Itto

à sa famille.
C'est pourquoi j'ai du mal
à parler.



A la croisée des chemins, Itto suit son chemin derrière un âne qui a ou non compris tout ce qui a été dit autour de lui. Les filles continuent leur chemin en direction de l'école. Elles jettent sur Itto des regards pleins d'admiration, de respect et de pitié.



فردت:
- إنني خجولة جدا من نفسي، لأنني أنا وحدي فقط استهلك من الماء في اليوم الواحد
أضعاف ما تجلبه إيطو لعائلتها في ثلاثة أيام، لذلك لا أستطيع الكلام .



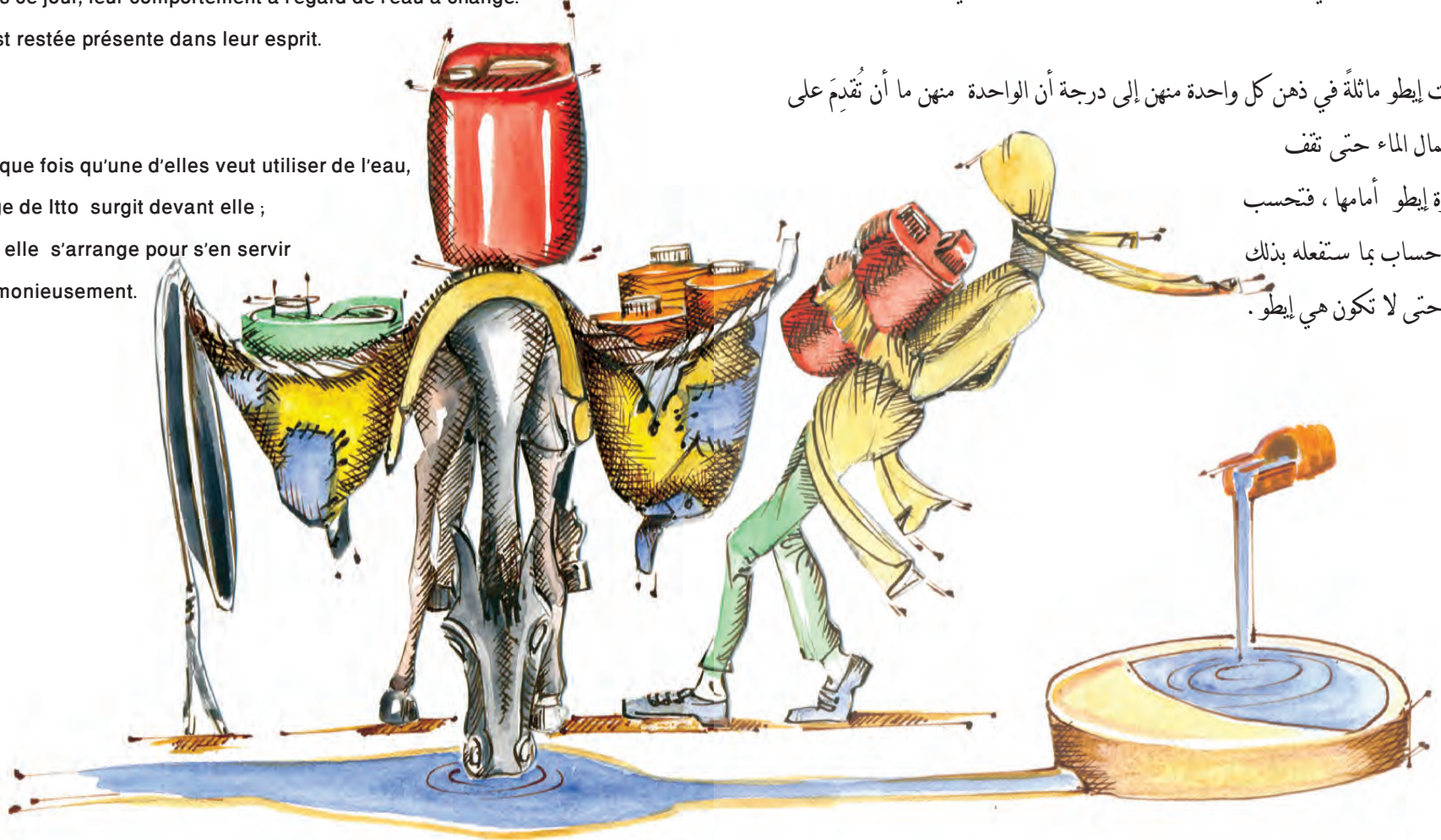
وعند مفترق الطرق تابعت إيطو طريقها وراء حمار استوعب أم لم يستوعب ما دار حوله، لكنه ماض في طريقه. وتابعت الفتيات طريقتهن إلى المدرسة وهن يشيعن إيطو بنظرات تحمل من الإعجاب والاحترام، والاشفاق ما لأعهد لهن به.

... Itto est présente parmi elles en son absence. Elle était l'étincelle qui a éveillé en elles et en leurs amies à l'école la valeur de l'eau dans la vie. Depuis ce jour, leur comportement à l'égard de l'eau a changé. Itto est restée présente dans leur esprit.

A chaque fois qu'une d'elles veut utiliser de l'eau, l'image de Itto surgit devant elle ; alors, elle s'arrange pour s'en servir parcimonieusement.

... وكانت إيטو حاضرة بينهن -في غيابها- لأنها كانت الشرارة التي أوقدت في نفوسهن قيمة الماء في حياتنا اليومية، وغيّرت سلوكيات الفتيات في علاقتهم بالماء.

وبقيت إيטو ماثلة في ذهن كل واحدة منهن إلى درجة أن الواحدة منهن ما أن تُقدّم على استعمال الماء حتى تقف صورة إيטو أمامها، فتحسب ألف حساب بما ستفعله بذلك الماء حتى لا تكون هي إيטو.



En classe, les quatre filles racontent à leur professeur leur rencontre avec Itto. Elles lui proposent le thème de l'eau dans la vie quotidienne.

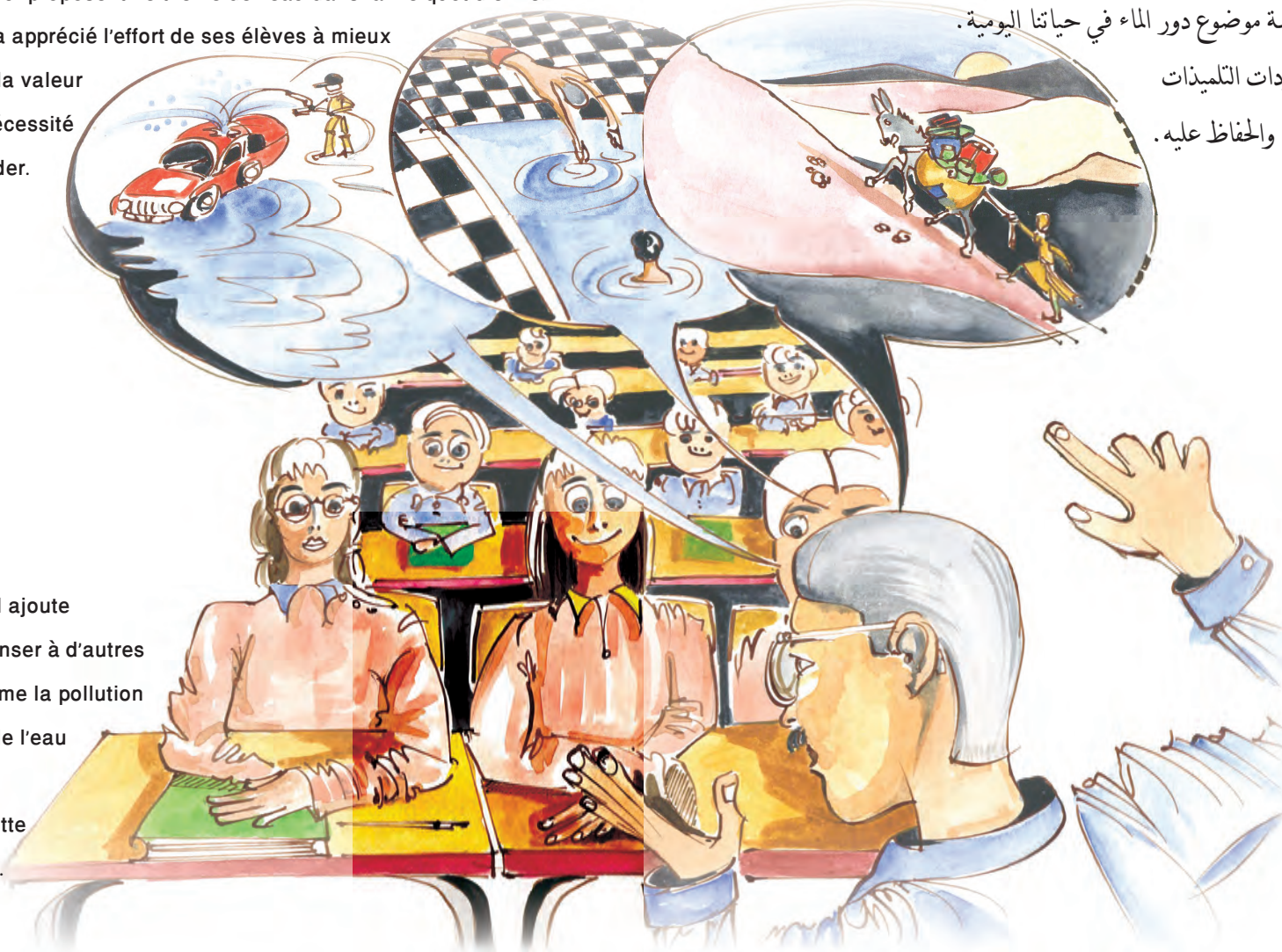
Le professeur a apprécié l'effort de ses élèves à mieux faire connaître la valeur de l'eau et la nécessité de la sauvegarder.

لما دخلن القسم، حكين للأستاذ مادار بينهن وبين إيטو،
فاقترحن عليه دراسة موضوع دور الماء في حياتنا اليومية.
فثن الأستاذ مجهودات التلميذات
في إدراك قيمة الماء والحفاظ عليه.

Pour terminer, il ajoute
qu'il faudrait penser à d'autres
problèmes comme la pollution
ou l'économie de l'eau
par l'utilisation
du goutte à goutte
dans l'irrigation.

وأضاف الأستاذ
في نهاية الدرس
أن هناك مشاكل
أخرى يجب
التفكير فيها من
أجل مستقبل
الأجيال القادمة؛
كالحد من التلوث

واقصاء الماء في السقي الفلاحي عبر استعمال تقنيات السقي الموضعي...



من أجل جرعة ماء

منشورات جمعية OCADD

2009